

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie zechce spojrzeć na żaden okup* – nie zechce go, choćbyś mnożył prezenty.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie przejedna go żaden okup, nic nie zechce, choćbyś mnożył prezenty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będzie miał względu na żaden okup i nie przyjmie darów, choćbyś najwięcej mu dawał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będzie miał względu na żaden okup, ani przyjmie, chociażby mu najwięcej darów dawano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i nie da się użyć niczyjej prośbie, i nie przyjmie za odkupienie nawięcej darów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na okup za winę nie spojrzysz, daru, choćbyś mnożył, nie przyjmie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie przyjmie żadnego okupu i nie zgodzi się nań, choćbyś dawał dużo darów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przyjmie żadnego okupu, nie zadowoli się, jeśli nawet pomnożysz dary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie da się ułagodzić żadnym okupem, nie ugnie się, choćbyś zasypywał go darami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie ułagodzi go żaden okup, nie ustąpi, choćbyś mu ofiarował wiele darów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не змінить ворожнечу на ніякий викуп, ані не вгамується численними дарами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie uwzględni żadnego okupu oraz się nie ukoi, choćbyś składał i liczne dary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie będzie miał względu na żaden okup ani nie okaże chęci – niezależnie od tego, jak wielki byś dał podarunek.

¹⁾ nie zechce spojrzeć na żaden okup (l. nie weźmie pod uwagę żadnego okupu) , פְּנִי כְּלִיכָּךְ לֹא-יִשָּׂא , idiom: nie podniesie (mu) oblicza żaden okup; wg G: nie przejedna go (l. nie zadowoli go) żaden okup, οὐκ ἀνταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου.

²⁾ prezent, תִּשָּׂא (szochad), w G: dar, δῶρον, również: łapówka.